Interviewer (0:00): We are recording now, enjoy. 録音を開始しました。どうぞ楽しんでください。

Rin (0:03): Hi, I'm Rin. What's your name? こんにちは、リンです。お名前は何ですか？

Patrick (0:07): Uh, my name is Patrick Ijima Washburn. あ、パトリック・イジマ・ウォッシュバーンといいます。

Rin (0:10): Where did you grow up? どちらの育ちですか？

Patrick (0:12): So, I grew up in Snow Mountain, Georgia, which is East Coast of, uh, United States in the South. アメリカの南部、東海岸にあるジョージア州のスノーマウンテンというところで育ちました。

Rin (0:25): What was your hometown like? 地元はどんなところだったんですか？

Patrick (0:27): So, it's kind of like Kumamoto. There's a lot of trees but no mountains. Uh, there's, you know, no trains but there's buses. You know, you basically need a car just like here. そうですね、ちょっと熊本に似ています。木はたくさんありますけど、山はありません。電車はなくてバスは走っています。ここ（熊本）と同じで、基本的には車が必要なところですね。

Joe (0:44): And what was your schooling like? 学校生活はどんな感じでしたか？

Patrick (0:46): So, my county has kind of interesting system. I had seven years of elementary school and five years of high school and no junior high, which is a terrible way to, to do it because you have 12-year-olds and 18-year-olds going to the same school. You know, kids with mustaches and jobs and cars with little 12-year-olds running around, it's, it, it's not the best mix. 僕のいた郡はちょっと変わったシステムだったんです。小学校が 7 年、高校が 5 年で、中学校がありませんでした。これって最悪なやり方なんですよ。12 歳と 18 歳が同じ学校に通うことになるんですから。ヒゲが生えていて仕事も持っていて車を運転するような子たちと、小さな 12 歳の子たちが一緒に走り回っているわけで、お世辞にも良い環境とは言えませんね。

Joe (1:21): So, you didn't like it? じゃあ、嫌だったんですね？

Patrick (1:24): I hated it, yeah. But, but, but because of my county's push to, uh, like push, uh, for foreign languages, I was able to take, uh, well, in elementary school I took one a quarter. We don't have semesters, we have quarters where one quarter of French, one quarter of Spanish, one quarter of German. And then in high school I took one year of French, two years of Chinese, and two years of Japanese. It counts as two years because it was two periods. So, even though I didn't like the system, I, I liked that program very much. 大嫌いでしたよ。でも、僕のいた郡は外国語教育にすごく力を入れていたので、色々な言葉を学べたんです。小学校の時は、クオーター（4 学期制）ごとに違う言葉を一つずつ取りました。2 学期制ではなくて 4 学期制だったので、1 つのクオーターがフランス語、次がスペイン語、その次がドイツ語といった具合です。それから高校ではフランス語を 1 年、中国語を 2 年、日本語を 2 年取りました。日本語は 2 コマ連続の授業だったので、2 年分としてカウントされたんです。だから学校のシステム自体は嫌いでしたけど、その外国語のプログラムはすごく気に入っていました。

Rin (2:11): Did you watch any Japanese anime or dramas, or read any manga growing up? 子供の頃、日本の大好きなアニメやドラマを見たり、漫画を読んだりしましたか？

Patrick (2:17): Uh, a lot. So, when I was 5 years old, uh, there was a, a Japanese animated show called, uh, Speed Racer. The Japanese title is Maha GoGoGo. And, uh, I watched that every day. And already at five, six years old, I knew it was a little bit different. And then, later, the same company that made that, they made something called Gatchaman, which in America was called Battle of the Planets. And I loved it, it was my favorite show at the time. And then after that, there was, uh, Star Blazers, which is *Uchū Senkan Yamato*. And, uh, so I, I had an interest in other countries. But as far as media, uh, outside of American media, probably I watched more, uh, Japanese stuff than any other non-American media. ええ、たくさん見ましたよ。僕が 5 歳のとき、「スピード・レーサー」という日本の学園アニメ（アニメ番組）が放送されていました。日本でのタイトルは「マッハ GoGoGo」です。それを毎日見ていました。5、6 歳にして、何だかちょっと（アメリカの番組とは）違うなと気づいていましたね。その後、同じ制作会社が「ガッチャマン」という作品を作って、アメリカでは「バトル・オブ・ザ・プラネッツ」というタイトルで放送されました。これが大好きで、当時の一番のお気に入りでした。それからその後には「スター・ブレイザーズ」、つまり「宇宙戦艦ヤマト」もありました。そんなわけで、僕は海外に興味を持つようになったんです。メディアに関して言えば、アメリカ以外のものの中では、おそらく他のどの国のものよりも日本の作品を一番多く見ていたと思います。

Joe (3:23): And did you know it was Japanese at five or six? 5 歳か 6 歳のとき、それが日本のものだと知っていたんですか？

Patrick (3:27): I think, once… I didn't know it was Japanese initially, but I think once I started watching other stuff like Godzilla and, uh, Ultraman, uh, then by… At that point I realized it was… Because you could see the faces and the places. And so, it was quite clear that it was Japan, uh, and so, yeah. I didn't start reading Japanese comics until… Well, they started translating some Japanese comics when I was a teenager, but I bought my first Japanese comic when I was 15 years old. And, uh, it took me a long time with the dictionary to figure out the title, but eventually I did. 最初は日本のものだとは知らなかったと思います。でも、ゴジラやウルトラマンみたいな他の作品も見始めるようになってからは、その時点で気づいたんだと思います。登場人物の顔や場所が見えましたからね。だから日本なのは一目瞭然でした。日本のコミックを読み始めたのはもっと後です。僕が 10 代のころにいくつかの日本のコミックが翻訳され始めましたが、僕が初めて原書の日本のコミックを買ったのは 15 歳のときでした。辞書を引きながらタイトルを突き止めるまでにずいぶん時間がかかりましたけど、最終的にはなんとか分かりましたよ。

Joe (4:20): And what was the title? そして、タイトルは何だったんですか？

Patrick (4:22): It's called, uh, Kamuiden and it's, uh, it's by somebody named, uh, Shirato Sanpei and, uh, Kamuiden is about, uh, class struggle in Hokkaido. It's about, you know… But it also has like ninjas, and it has nature, and it has, you know, politics, all kinds of things which I didn't understand, but the pictures were pretty. 「カムイ伝」という作品で、白土三平という人が描いたものです。「カムイ伝」は北海道での階級闘争を扱った話なんです。その、何というか……でも、忍者も出てくるし、大自然も描かれているし、政治的なこととか、当時の僕には分からないあらゆる要素が詰まっていました。でも、絵がすごく綺麗だったんですよね。

Rin (4:53): How was school? 学校はどうでしたか？

Patrick (4:55): So, until my last two years of high school, I didn't really try that much in school. I never did homework. Uh, mostly I brought my books home every day, I just forgot every day to do homework. But I was really good at tests, so my grades were fine. Not great, not terrible, just fine. And then the last two years, uh, with my Chinese class and Japanese class, those were considered college level, and so when I got an A in those classes, it counted much more. And so, my average went up. And so I was a little more motivated to, "maybe I will try." And also my English class was super interesting. I learned how to write in my English class and that became very important. So… そうですね、高校の最後の 2 年間になるまでは、学校の勉強にそんなに本気で取り組んでいませんでした。宿題は全くやら

なかったです。大体毎日教科書を家に持ち帰るんですけど、やるのを毎日忘れちゃうんですよ。でもテストがすごく得意だったので、成績は問題ありませんでした。ものすごく良くもないけど悪くもない、普通な感じです。それが最後の 2 年間、中国語と日本語のクラスを取ったんですが、それらが大学レベルの授業とみなされていたので、そのクラスで「A」を取ると内申点にすごく大きく響いたんです。それで平均評定が上がりました。そのおかげで、「ちょっと頑張ってみようかな」というモチベーションが少し湧いてきました。あと、英語の授業がめちゃくちゃ面白かったんです。その英語の授業で文章の書き方を学んだんですが、それが後々すごく重要になりました。それで……

Joe (5:57): Tell us about your Japanese teacher. 日本語の先生について教えてください。

Patrick (6:00): Uh, so in high school my Japanese teacher was very strict, uh, didn't smile that much. She didn't like me, I didn't like her, but her curriculum was solid. So, she taught, she used a good textbook. The textbook had no romaji. It was, you had to learn *hiragana, katakana*, and *kanji* to use the textbook. It had some explanation and a little bit, but it wasn't like all romaji like some other, uh, beginner Japanese textbooks. Um, she used songs, she used games, you know, so she used a lot of different, uh, things in the classroom. So, I came away from that class with the very basic that I needed, you know, the, the base that I needed to study on my own. So, even though we did not like each other, she was fair, and she told me to my face, she said, uh, "I won't let my, I won't let my personal feelings, uh, you know, affect how I grade you." Why would she say that? Why would she say that unless she did, uh? ああ、高校の時の日本語の先生はすごく厳しくて、あまり笑わない人でした。先生は僕のことが嫌いだったし、僕も先生が嫌いでしたけど、カリキュラムはしっかりしていました。良い教科書を使って教えてくれましたよ。その教科書にはローマ字が一切載っていなかったんです。ひらがな、カタカナ、そして漢字を覚えないと使えない教科書でした。多少の解説はありましたけど、他の初心者向けの日本語教科書みたいに全部ローマ字表記になっているようなものではありませんでした。先生は歌を使ったり、ゲームを使ったり、授業で色々な工夫をしていましたね。だからそのクラスのおかげで、独学で勉強を続けるために必要な最低限の基礎、ベースを身につけることができました。お互いに嫌い合ってはいましたけど、先生は公平な人で、僕に向かって「自分の個人的な感情で、あなたの成績を評価するようなことはしないから」と面と向かって言いました。でも、どうしてそんなことをわざわざ言うんでしょうね？心当たりがないなら、そんなこと言わないはずでしょう？

Joe (7:31): How many other students were in the class? クラスには他に何人の生徒がいたんですか？

Patrick (7:28): So, when it started at the first of the year, it was a pretty full class. It was almost 30 kids. Uh, but by the end it was about a third had kind of, like, realized this was tougher than they thought it was going to be. So… 学期の初めに始まったときは、かなり満員のクラスでした。30 人近くの生徒がいましたね。でも、終わり頃には 3 分の一くらいが、思っていたよりも大変だと気づいて脱落していった感じです。それで……

Joe (7:46): Could you compare to the Chinese class? Were you taking them at the same time? 中国語のクラスと比較できますか？それらは同時に取っていたのですか？

Patrick (7:50): No, no, no. I, I had, uh, I took Chinese, uh, as a junior and, uh, the teacher was from Taiwan, the textbook was from Taiwan, so we didn't learn the simplified *kanji*, we learned the more complex *kanji*. It was a really good kind of gateway (to learning *kanji*). So I wasn't afraid of kanji. I already had a bunch because of the Chinese. And pronunciation, of course, the Chinese pronunciation took a lot more brainpower than ァイウエオ. I think, it was a good introduction. What they would do in the Chinese class, Monday was pronunciation day, and so me and my best friend, who was Chinese, we always skipped Monday. We left our school, pretended to go to Chinese class, and we went to the mall and played video games on Mondays. And then the rest of the week we, we went every day and got good grades. So… いえいえ、違います。中国語は高校 3 年生の時に取りました。先生は台湾出

身で、教科書も台湾のものだったので、簡体字ではなくてより複雑な漢字（繁体字）を学びました。それが漢字を学ぶためのすごく良い入り口（ゲートウェイ）になったんです。だから漢字に対する恐怖心はありませんでした。中国語のおかげですでにたくさん知っていましたから。それに発音ですが、もちろん中国語の発音は「アイウエオ」よりもずっと頭を使いました。良い導入になったと思います。中国語のクラスでは、月曜日が発音の日だったんですが、僕と中国系の親友は月曜日をいつもサボっていました。学校を出て、中国語のクラスに行くふりをして、月曜日はモールに行ってビデオゲームをしていたんです。で、週の残りの日は毎日ちゃんと出席して、良い成績を取りました。そんな感じで……

Rin (8:53): What challenges did you face as growing up? 子供の頃、どんな困難に直面しましたか？

Patrick (9:01): Um, I was, I was weird, you know. I was strange. I was not a typical boy in my town. Like, I didn't really like sports or guns or cars or these things, you know. Um, I, I played, you know, most of the, the most of the kids in my neighborhood were girls, and so I played with dolls. And, uh, when we played Army, I wasn't… I was a soldier but I was an injured soldier with five nurses. So, it was, you know, um… The kind of challenges I faced were, you know, my interests were rare, you know. Like, I, I was doing theater, I acted, I liked singing, dancing. I did dance for five years. Not many boys in my school were taking dance, um. I was into languages. Um, not many, not many people I grew up with ever left the country or even the state. Nobody had passports, nobody was interested in… I was interested in all kinds of languages: French, Korean, Thai, you know. Not German, not German. That German class kind of, uh, was not, was not fun. うーん、僕は変わった子、変な子だったんです。自分の町にいる典型的な男の子じゃありませんでした。スポーツとか銃とか車とか、そういうものに全然興味がなくて。近所の子どもたちはほとんど女の子だったので、人形遊びをしていました。みんなで戦争ごっこをするときも、僕は……兵隊役ではあるんですが、5 人の看護師に囲まれた負傷兵の役でした。だから、僕が直面した困難というのは、自分の興味があることが周りと比べて珍しかったことですね。演劇をやっていたので芝居もしたし、歌やダンスも好きでした。ダンスは 5 年間習っていました。学校でダンスをやっている男子なんてほとんどいませんでしたね。それと言語にもハマっていました。僕と一緒に育った人たちの中で、国を出た人どころか、州から出た人さえほとんどいませんでした。誰もパスポートなんて持っていなかったし、興味もなかったんです。でも僕は、フランス語、韓国語、タイ語とか、あらゆる言語に関心がありました。ドイツ語は除きますけどね、ドイツ語は。あのドイツ語のクラスは、何というか、全然楽しくありませんでした。

Joe (10:33): So, that's high school. University? それが高校時代ですね。大学は？

Patrick (10:35): So, um, I went to a state school, Georgia State University, which is, it's easy to get into, you know. Like, I took the test, you know, we have a, a standardized test. I took it once, and I was like, "Yeah, that's okay." That's how easy it is to get into a state school. It's much harder to get out. Um, but in university, I learned the… Like, I was never interested in history until then. Uh, I could see how history connected to me, the person I am today. Um, I was able to dig a little deeper into English literature. I got a lot more chances to write lots of essays, um. I, I studied illustration, but my professor and I, we also did not get along. He did not like manga, so when I drew in, like, a Japanese manga style, he didn't like it. He was like, "These, these proportions are all wrong, those eyes are too big," or whatever he, so… You know, there, it was, it was not easy, it was not easy. My second year, I went to a different school, different university, uh, for one year because me and my mom were fighting every day. So, uh, my dad and my mom and I decided, let's take a break. And so I went to North Carolina. It was a more arts-focused school. Uh, it was great, it was a great experience for me. I was in the top, uh, like 5% of the, you know, of the school. And I got, uh, I was in on the, the dean's list, which is, you know, it's a good thing, and… Which I never cared about that kind of thing before. I learned some good techniques, like for, uh, for art and for line (drawing), mostly line. I'm still, my line is very important to me. And so, that was a, it was a good base. Um, but then I had to come back to Georgia State and finish out, uh, my four-year degree there. ええと、州立のジョージア州立大学に進学しました。そこは入るのが簡単なんですよ。共通テスト（標準化テスト）があるんですが、それを一回受けて「まあ、これ

で大丈夫だな」って感じでした。州立大学に入るのはそれくらい簡単なんですけど、卒業する（出る）方がずっと大変です。でも大学では、それまで全く興味のなかった歴史について学びました。歴史が今の自分という人間にどうつながっているのかが見えてきたんです。英文学も少し深く掘り下げることができたし、エッセイをたくさん書く機会もぐっと増えました。イラストレーションも学びましたが、その教授ともウマが合いませんでした。その人は漫画が嫌いだったので、僕が日本の漫画みたいなスタイルで絵を描くと気に入らないんです。「プロポーションがめちゃくちゃだ、目が大きすぎる」とか何とか言われました。だから、決して楽ではありませんでしたよ。2年生のときは、母と毎日のようにケンカしていたので、1年間だけ別の学校、別の大学に行きました。それで父と母と僕で、少し距離を置こうということになって、ノースカロライナ州へ行ったんです。そこはもっと芸術に特化した学校でした。素晴らしかったし、僕にとって良い経験になりました。学校の成績上位5%以内に入って、優秀生徒名簿（ディーンズリスト）にも載りました。それまではそういうことに全く興味がなかったんですけどね。アート、特に線画（ライン描画）の良いテクニックを学べました。今でも僕は自分の「線」をすごく大切にしています。だから、良い基礎になりました。でもその後、ジョージア州立大学に戻って、そこで4年制の学位を終えなければなりませんでした。

Joe (12:56): And your major was? 専攻は何だったんですか？

Patrick (12:58): Uh, studio art with focus in illustration. And I had, basically, minors in animation and art history. イラストレーションを専門とするスタジオアートです。副専攻として、基本的にはアニメーションと美術史も取っていました。

Joe (13:10): To go to the school, did you have to put together a portfolio, or was that something that came? その学校に行くためにポートフォリオをまとめる必要がありましたか？それとも、入ってからやったことですか？

Patrick (13:14): No, but that was something they were supposed to teach us, but I didn't learn it. So, most of my experience is not from university, it's from the world, the real world. Is, I, I learned how to be a professional, I learned how to put together a portfolio, uh, deal with clients, and all those things. I learned the hard way… The good way, though. In the real world. いいえ、でもそれは大学側が僕たちに教えるべきことだったはずなのに、僕は教わりませんでした。だから、僕の経験のほとんどは大学から得たものではなく、社会、現実の世界から得たものです。プロフェッショナルになる方法や、ポートフォリオのまとめ方、クライアントとのやり取りなど、そういうことすべてを学びました。苦労して……でも良い方法で学びました。現実の世界の中でね。

Joe (13:48): Okay, that, that's kind of the end of the first part. Second part is your experience in Japan. And maybe to start that, can you explain your name? なるほど、これで第一部は終わりですね。第二部は日本での経験についてです。その始まりとして、あなたのお名前について説明していただけますか？

Patrick (14:00): Okay, um, so when I married my wife, uh. Like, I'm an only child, so, and both my cousins, also Washburns, both female, and so they both married and they lost their Washburn name. So, I'm the only Washburn. So, uh, also my wife, she's the second sister Ijima, and her sister isn't, wasn't planning on keeping the name if she got married, but she (my wife) wanted to keep her name. So, we talked about it, and eventually we decided, instead of having different names, my wife and I, and if we had kids, and we do have one, we wanted to have the same name. And so, we did a hyphenated name, which is more common in Europe. It's kind of rare, it's very rare in Japan, it's rare in America, but it's very common in, like, England, France, this kind of thing. So, so we had to do extra paperwork. はい。ええと、妻と結婚したときのことなんですが、僕は一人っ子で、いとこも二人ともウォッシュバーン姓の女性だったんですが、二人とも結婚してウォッシュバーンの名前ではなくなったんです。だからウォッシュバーンは僕一人だけでした。一方で妻は、飯島家の次女で、彼女の姉は結婚しても名前を残すつもりはなかったんですが、妻（僕の奥さん）は自分の名前を残した

がっていました。それで話し合って、最終的には僕と妻で別々の名前にするのではなく、もし子どもができたら――実際に一人いるんですが――みんな同じ名前にしようということになりました。それで、ヨーロッパではよくある、ハイフンで繋いだ名前にしたんです。日本ではすごく珍しいし、アメリカでも珍しいですが、イギリスやフランスといった国々ではとても一般的です。だから、追加の書類手続きが必要でした。

Joe (15:12): And it's very rare, so you must, you must have problems when you go to use it when you have to fill in papers. とても珍しい名前ですから、書類に記入するときなど、使う際に不便なことがあるんじゃないですか。

Patrick (15:19): It's long. So, when I had to do the loan for my house, I had to write Ijima Washburn Patrick Michael a million times. It's a lot. It's long. So, there's that. And at the beginning of the online economy, Japanese shopping sites didn't allow many characters, so I couldn't put in my full name. It would be like “Ijima Wa,” or something like that was, you know. And the other day my credit card company called me and called me “*Patori*” because the end is cut off, *Patoriku*. They cut off the end, and, "Is this, am I speaking to Mr. *Patori*?" And I'm like, "No, Patrick." So… 長いんですよ。家のローンを組まなければならなかったときは、「イジマ ウォッシュバーン パトリック マイケル」って 100 万回くらい書かされました。本当に大変です。長すぎます。それがまず一つ。それからオンライン決済が始まったばかりの頃、日本のショッピングサイトは文字数制限が厳しくて、フルネームが入力できませんでした。「イジマ ウォ」みたいなところで切れてしまうんです。この前もクレジットカード会社から電話がかかってきたんですが、お尻の「ク」の文字が切れて「パトリク」が短くなっていたせいで、「パトリ」さんと呼ばれました。最後がカットされていて、「もしもし、パトリ様でしょうか？」と言われたので、「いいえ、パトリックです」と答えましたよ。そんなことがあって……

Rin (16:11): Why did you decide to come to Japan? なぜ日本に来ようと決めたのですか？

Patrick (16:15): So, I, I'm asked this question a lot, and there are several different reasons that all tie together. Like, I have a very complex and complicated history. Um, I got my license to teach English as a foreign language because of romantic reasons. There was a girl. Uh, but after I got my license, we did not, you know, I got a letter that said, "No way, it's not going to happen." So, that didn't happen, but I had a choice. I could teach Japanese in America or teach English in Japan. And, um, I realized if I took the job in Japan, I could teach, I could use my art skills, I could use my design skills. So, the reason that I'm here and the reason that I stay here is because I am useful. Because I have many skills and I'm able to use many of them, uh, in Japan. その質問はよく聞かれるんですが、いくつかの異なる理由がすべて絡み合っています。僕の経歴はすごく複雑で入り組んでいるんです。まず、外国語として英語を教えるための資格を取ったのは、恋愛絡みの理由からでした。ある女の子がいたんです。でも、資格を取った後に、その子から「絶対に無理、そんなことあり得ない」という手紙をもらいました。だからそれは実らなかったんですが、僕には選択肢が残されました。アメリカで日本語を教えるか、日本で英語を教えるかです。それで、もし日本での仕事を選べば、教えるだけでなく、自分のアートのスキルやデザインのスキルも活かせるぞと気づきました。だから、僕がここにいて、今も日本に残り続けている理由は、自分が役に立てるからです。僕にはたくさんのスキルがあって、その多くを日本で発揮できているからです。

Rin (17:30): What made you choose Japan over other countries? 他の国ではなく日本を選んだきっかけは何ですか？

Patrick (17:37): Well, I already spoke Japanese. By 18 years old, I was already speaking Japanese. Um, you know, it was already much better than my Chinese, um. So that's one reason. Um, I was super interested in the pop culture, you know. Like, I, at that point, I already knew a lot of Japanese songs. Uh, I worked in a karaoke bar, so I knew like old songs, new songs, all kinds of songs. というのも、僕はもう日本語が話せましたからね。18 歳のときにはすでに日本語を話していました。中国語よりもずっと上手になっていたんです。それが理由の一つです。それから、ポップカルチャーに

ものすごく興味がありました。その時点で、日本の歌をもうたくさん知っていました。カラオケバーで働いていたので、古い歌も新しい歌も、あらゆる種類の歌を知っていたんです。

Joe (18:09): Karaoke in America? アメリカのカラオケですか？

Patrick (18:11): In Atlanta. アトランタのね。

Joe (18:12): In Atlanta? アトランタで？

Patrick (18:12): In Atlanta, yeah. Uh, so, you know, that kind of thing. Uh, music, TV shows, movies. I was, I was interested in comics, of course comics. So, culture, I was already interested in the culture. Plus, I had interest in the traditional culture, uh, I studied, uh, you know, karate. I, I took karate, and, uh, and there is, and this is a funny part, um, in Chiba there is a compound you can go to learn to be a ninja in Chiba. Okay. The first three graduates of that school, one is Stephen K. Hayes, who wrote all the ninja books in the '80s and kind of helped explode the ninja boom in America. The second student went back to his hometown of Tucker, Georgia, opened a ninja school, and I went to that school. Uh, so, you know… I wouldn't say, I don't know how traditional there, you know, there's all kinds of traditions, but, uh, that was, that was interesting. So, a lot of (school chime sounds)… そう、アトランタです。ええ、だからそういうことです。音楽、テレビ番組、映画。もちろんコミック（漫画）にも興味がありました。だから文化、すでにその文化全般に興味があったんです。それに加えて、伝統文化にも関心があって、空手を習っていました。空手をやっていて、それから――ここが面白いところなんですが――千葉に、忍者の修行ができる道場（施設）があるんですよ。その学校の最初の 3 人の卒業生のうち、一人はスティーブン・K・ヘイズという人で、80 年代に忍者の本をたくさん書いて、アメリカでの忍者ブームを爆発させるきっかけを作った人物です。そして二人目の生徒が、ジョージア州タッカーという自分の地元に戻って忍者学校を開いたんですが、僕はその学校に通っていたんです。だから、まあ……そこがどれほど伝統的だったかは何とも言えませんが、色々な伝統がありますからね。でも、あれは面白かったです。それで、たくさんの（学校のチャイムの音）……

Joe (19:53): So, a lot of…? それで、たくさんの……？

Patrick (19:54): So, uh, even though I was interested in many cultures at that time. I could read Korean, I didn't speak much, but I could read it, write it, you know, a little bit, um, I was still interested in French, um. Still, I knew more about Japanese culture. I made a lot of Japanese friends in college and, uh, right after college. So, uh, it was very easy. Plus, I got an offer, you know, uh. My, my first boss, he's from England, he called me up, said, "We need somebody, can you come? Decide now, now, now, now, now." And I went, uh, "Okay, I'll go." ええと、当時は多くの文化に興味を持っていたとはいえ、ですね。韓国語も読めたし、あまり話せませんでしたが少し読み書きはできたし、フランス語にもまだ興味がありました。それでも、日本の文化について一番よく知っていました。大学時代や大学を出てすぐに、日本人の友達がたくさんできたんです。だから、すごくスムーズでした。それに、オファーももらったんです。最初のボスはイギリス人だったんですが、僕に電話をかけてきて「人が必要なんだ、来られるか？今すぐ、今すぐ、今すぐ決めてくれ」と言いました。それで僕は「分かりました、行きます」となったんです。

Joe (20:37): What year? 何年のことですか？

Patrick (20:38): That was 1994. He actually, when I came here to look for a job, he's the one that suggested I get my certificate, my TEFL, uh. And so that was a whole thing going back, raising money, going to New York, take, you know, for a month studying intensely, getting my certificate. So, yeah. So, yeah. So, I mean, mostly I was primed to choose Japan because of language interest and skills. 1994 年のことです。実は、僕が仕事を探しに日本へ来たとき、その資格（TEFL）を取るように勧めてくれたのが彼だったんです。それで一度アメリカに戻って、お金を工面して、ニューヨークへ行って 1 ヶ月間猛勉強して資格を取るという一連のプロセスがありました。そうなんです。

だからつまり、言語への興味とスキルがあったおかげで、僕は日本を選ぶお膳立てがほぼできていたということですね。

Joe (21:12): In 1994 is sort of… 1994 年というと、いわば……

Patrick (21:18): Definitely post-bubble. 間違いなくバブル崩壊後（ポストバブル）ですね。

Joe (21:21): Yeah, post-bubble. It's, uh, past the Japan As Number One, so it was basically kind of in… It wasn't in decline necessarily, but it wasn't attracting as much attention as it was in, say, the late '80s. ええ、バブル後です。「ジャパン・アズ・ナンバーワン」の時代は過ぎていたので、基本的には一種の……必ずしも衰退していたわけではありませんが、例えば 80 年代後半ほどには注目を集めていなかった時期ですね。

Patrick (21:34): Well, I don't know how much attention... There was a JET Program, but I did not, I wasn't interested in the JET just because I wanted to be in Tokyo. So, if you join JET Program, you don't know where you're going to end up, and I had goals at the time, so that's why I got my license. まあ、どれほど注目されていたかは分かりませんが……JET プログラムはありましたけど、僕はそれには興味がありませんでした。どうしても東京にいたかったからです。JET プログラムに参加すると、どこに配属されるか分かりませんからね。当時の僕には目標があったので、だから自分で資格を取ったんです。

Joe (21:58): So, you went to Tokyo? You were in Tokyo? それで東京に行かれたのですね？東京にいらしたのですか？

Patrick (22:01): I was in Tokyo. Well, actually, I was, you know, I was in Kanagawa, but like, you know, suburbs. 東京にいました。まあ、実際には神奈川にいたんですけど、いわゆる郊外（サバーブ）ですね。

Rin (22:11): What was your impression of Japan after you arrived? 日本に到着したときの印象はどうでしたか？

Joe (22:17): Was it different…? 違っていましたか……？

Patrick (22:18): I think we skipped one. 質問を一つ飛ばしたと思います。

Joe (22:20): Well, we skipped that one because you kind of had talked a bit about it. "What made you choose Japan over other countries?" その質問は、あなたがすでに少し話してくれたので飛ばしたんですよ。「他の国ではなく日本を選んだきっかけは何ですか？」という質問です。

Patrick (22:27): Well, I kind of want to answer that one, just because. いや、ちょっとそっちも答えておきたいです、なんとなく。

Rin (22:28): Sure. もちろん、どうぞ。

Patrick (22:31): Could you ask me number eight? 8 番の質問を聞いてもらえますか？

Rin (22:32): What did you know about Japan before coming? 来る前、日本についてどんなことを知っていましたか？

Patrick (22:34): So, I watched a lot of cartoons. I read a lot of comics. I read Japanese literature like Mishima, and Kawabata, and Tanizaki, and all these guys, so I knew very little. Yeah, I didn't know much. I, I knew, I learned more from students, college students who I was helping with their studies. Uh, you know, like I made friends with all the Japanese, uh, students in my two universities. Uh, so I learned

about different kinds of Japan, you know, like because everybody's from different parts of Japan. You have an Osaka person, you have, you know, someone from Sendai, from, you know, they're from all over, and they all spoke different Japanese. And so, yeah, I, I learned a lot about those differences. So, maybe I knew more than most people when they came, come to Japan for the first time. Um, and then… そうですね、アニメをたくさん見ていたし、コミックもたくさん読んでいました。三島や川端、谷崎といった人たちの日本文学も読んでいましたが、実際のところはほとんど何も知らなかったに等しいです。ええ、大して知らなかった。それよりも、僕が勉強を手伝っていた大学生たちから学んだことの方が多かったです。通っていた 2 つの大学にいたすべての日本人留学生と友達になりましたから。それで、色々なパターンの日本について知ることができました。みんな日本の違う地域の出身ですからね。大阪の人もいれば、仙台の人もいるといった具合に、あちこちから来ていて、みんな違う日本語を話していました。だから、そうした違いについてたくさん学びました。なので、初めて日本に来る普通の人たちよりは、色々なことを知っていたかもしれません。それから……

Joe (23:44): (Question) number nine. 9 番の質問ですね。

Rin (23:45): What was your impression of Japan after you arrived? 日本に到着したときの印象はどうでしたか？

Joe (23:46): What kind of mistake… Not mistakes, but I thought it was this but it was this, or…? どんな勘違いがありましたか……間違いというよりは、「こう思っていたけど実際はこうだった」みたいなことはありましたか？

Patrick (23:50): Well, a humorous thing that happened was, when I was little, I watched Ultraman. Do you know *Urutoraman*? Yeah. So, when I was watching Ultraman, they have, you know, the big monster and the guy fighting among the tiny buildings. And I thought, "Wow, those buildings look fake." But then when I arrived, and from the airport, I was like, "Nope, nope, that's, those buildings, they look perfect." You know, they look, you know… So, some things that I, I think most of my culture shock happened in America, because the Japanese, uh, society in America, they are very… They don't change. They're like, "We're staying Japanese," you know. They're not adapting to, you know, uh, American culture, you know. So, I made most of my mistakes already (in America). So after I came here, some things that I, I got better at was maybe reading the air. You know, *kūki yomu*, like reading the room as we say, or reading between the lines. Um, there, there are still things that surprise me, um. When I married my current wife, she's my second wife, uh, we did *yuinō*, which I never heard of before. Paying money to my wife's parents so that I can marry her, I was like, "You're joking." Because I've already been married once, I didn't hear anything about this. They don't do that in, in Tokyo. So, uh, you know, *yuinō* was… And like Kyushu culture, I learned a lot of new things. And because, uh, you know, everybody knows everybody in my wife's, uh, family's neighborhood. So to avoid being judged, they want to be able to say to their neighbors, "He did all the things, he," you know, "he followed all the rules, he did all the things. He did the *jinzen shiki* at the shrine, and he did the *yuinō*, and." So basically neighbors couldn't complain. ちょっと面白い話があるんですが、子供の頃に「ウルトラマン」を見ていたんです。ウルトラマンって知っていますよね？そう。ウルトラマンを見ていると、大きな怪獣とウルトラマンが小さなビルの間で戦っていますよね。それを見て僕は、「わあ、このビル、いかにも作り物っぽいな」って思っていたんです。ところが日本に到着して、空港から街並みを見たときに、「いやいや、違う。あのビル、そのままだ！」ってなったんです。本当にそっくりで。だから……僕の場合、カルチャーショックのほとんどはアメリカにいる段階で経験し尽くしていたんだと思います。アメリカにある日本人のコミュニティ（社会）って、すごく……変わらないんですよ。「私たちは日本人のままでいる」という感じで、アメリカの文化に合わせようとしないんです。だから、手痛い失敗は大体もう（アメリカで）やっていました。日本に来てから上達したことと言えば、いわゆる「空気を読む」、英語で言う「部屋（の空気）を読む」とか「行間を読む」ということですね。うーん、それでもまだ驚くことはあります。今の妻と結婚したとき――彼女は 2 番目の妻なんですが――結納をしたんです。そんなのそれまで聞いたこともありませんでした。結婚するために妻の両親にお金を払うなんて

言われて、「冗談でしょう」と思いましたよ。一度結婚したことがありましたけど、そんな話は一切聞きませんでしたから。東京ではそんなことやらないんです。だから、結納には驚きましたね。九州の文化というか、新しいことをたくさん学びました。妻の実家の近所はみんなが顔見知りなので、周囲からあれこれ言われないように、ご近所さんに対して「彼はやるべきことを全部やってくれた、ルールをすべて守って何から何までやってくれた。神社で神前式も挙げたし、結納もした」と言えるようにしたかったみたいです。そうすれば、基本すご近所さんも文句のつけようがありませんからね。

Joe (26:41): Where, where exactly is the neighborhood? そのご実家というのは、正確にはどちらにあるんですか？

Patrick (26:47): So, in Mifune. 御船です。

Joe (26:48): Mifune. Mifune-machi. 御船。御船町ですね。

Patrick (26:49): So, even Mifune is huge. And Mifune is made up a lot of smaller villages that they basically, like, swallowed up. And a lot of these smaller sections still have their own, like, "We don't join in the Mifune festivals because we have our own thing." So, this happens to be one of those villages, former villages. 御船と言ってもすごく広いんです。御船は、基本的にはいくつかの小さな集落を吸収して（飲み込んで）できています。そして、そうした小さな地区の多くが、今でも独自のプライドを持っていて、「うちは自分たちの祭りがあるから、御船の祭りには参加しない」といった感じなんです。妻の実家があるのも、ちょうどそうした古い集落（かつての村）の一つでした。

Rin (27:18): What do you do in Japan now? Describe your job. 今、日本で何をされているんですか？お仕事について教えてください。

Patrick (27:23): So… そうですね……

Joe (27:25): Jobs (plural). 仕事「いくつか（複数）」ですね。

Patrick (27:27): So I, uh, I teach at three different universities. Uh, I teach translation here. Uh, I teach, uh, history of Japanese comics at Sojo, and I teach monster culture at, uh, at PUK, uh, Kenritsu Dai. Uh, and so that's just one thing I do, uh, and then I also am creative director of a small company based in the US, uh, where, uh, I do designs and, uh, illustrations for social media. You know, logos. I come up with creative solutions for all kinds of problems. Um, animated icons, whatever. So, I do that. Plus, um, I have a company for translation and interpreting, uh, which, uh, we, when work comes in, I, I mostly don't touch right now. I mostly let my wife handle English-to-Japanese translation, and sometimes I have to talk to clients, but that's about it. ええと、3 つの異なる大学で教えています。ここでは翻訳を教えています。崇城（大学）では日本の漫画の歴史を教えていて、県立大（PUK）では怪獣文化を教えています。それは僕がやっていることのほんの一部に過ぎなくて、他にもアメリカに拠点を置く小さな会社のクリエイティブディレクターもやっています。そこでは SNS 向けのデザインやイラストの作成、ロゴのデザインなんかをしています。あらゆる問題に対してクリエイティブな解決策を提案する仕事です。アニメーションアイコンの作成なども何でもやります。それが一つ。それに加えて、翻訳と通訳の会社も経営しています。ただ、仕事が入ってきたとき、今は僕自身はほとんど手をつけていません。英日翻訳の多くは妻に任せていて、僕はたまにクライアントと話をすませるくらいです。

Rin (28:44): What does some challenges of your job? お仕事での大変なことは何ですか？

Patrick (28:49): Uh, well, well, actually, like, because this mention contribute, I want to say that some of the things I do is I'm, I volunteer, uh, for the NPO here that made the Manga Museum in Koshi. I'm a volunteer fire, a fire brigade, I'm a member of that. I actually designed their t-shirts too. Um, so I

contribute to my community and to my, my kid's school, her activities, whatever. I try to stay involved because... (Chine sounds again). So, um, uh, I, I lost my point. ああ、その前に、さっき「貢献」という話が出たので言っておきたいんですが、僕がやっている活動の中にはボランティアもあります。合志（こうし）に漫画ミュージアムを作った地元の NPO でボランティアをしていますし、地元の消防団（ボランティアの消防隊）のメンバーでもあります。実は彼らの T シャツも僕がデザインしたんですよ。そうやって地域社会や、子どもの学校の活動などに関わって貢献するようにしています。（またチャイムの音）。それで、ええと……話の筋を見失っちゃいました。

Joe (29:56): So, firefighter, NPO, a lot of voluntary things… 消防団、NPO、たくさんのボランティア活動ですね……

Patrick (29:57): Yeah, yeah, a lot of volunteer work. ええ、そう、たくさんのボランティアワークです。

Joe (30:05): Uh, a lot in the village where you live, but then some other things outside. お住まいの集落での活動が多いですが、それ以外にも外での活動もあるのですね。

Patrick (30:08): That's right, that's right. For the Kumamoto, uh, prefecture, for the city, for different towns. I did some, I showed you, I did some original illustrations for Hitoyoshi and Yatsushiro, uh, for their tourism efforts. Uh, this kind of thing. I wrote a children's book for after the earthquake, uh, too. And this benefits here, but also we, as part of the charity effort, we gave the book out to all over Japan, you know, like schools and elementary schools, etc. So, yeah, I like to say I'm pretty connected, and I became even more connected after moving to Kumamoto. Because in Tokyo, I did not feel connected, but here, it's, I feel a lot more, you know, I help with the rice planting, like, you know, I feel actually connected to the dirt. その通りです。熊本県のため、市のため、色々な町のために活動しています。さっきお見せしたように、人吉や八代の観光プロモーションのためにオリジナルのイラストを描いたりもしました。そういう活動です。震災の後には、子ども向けの絵本も書きました。これは地元の役にも立ちましたし、チャリティ活動の一環として、日本全国の学校や小学校などにもその本を配ったんです。だから、自分はかなり（地域と）繋がっていると言えますし、熊本に引っ越してからはその繋がりがさらに深まりました。東京にいた時は繋がりを実感できませんでしたが、ここではずっと強く感じられます。田植えの手伝いなんかもしていて、文字通り「土」との繋がりを感じているんです。

Joe (31:07): How, when did you move to Kumamoto? 熊本にはいつ引っ越してきたんですか？

Patrick (31:10): 10 years ago. 10 years ago, 2014, 10 years ago, last month. 10 年前です。10 年前の 2014 年、先月でちょうど 10 年になりました。

Rin (31:21): After coming to Japan… 日本に来てから……

Patrick (31:22): Oh, I'm sorry, we, you can do 11 now. あ、ごめんなさい、11 番の質問をどうぞ。

Rin (31:26): What are some challenges of your job? お仕事での大変なことは何ですか？

Patrick (31:31): Uh, because the time difference is… You know, my, my boss lives in Tochigi, so we have good communication, uh, because I can bother him any time of the day because our times are the same. But most of the people on my team are based in the East Coast of the US. Some on the West Coast. Some in Dubai, uh, you know, and so other people on the whole team are like different areas around the world. So time difference is sometimes a challenge. Um, it's, another challenge is that when there's no specific need for what I do, I have to kind of find a way to contribute. So, when we have a specific project, it's very easy for me to say, "I'll design," you know. Like, if we have a, a show, which they have a big show every year, I design the whole booth, I design the signage and everything. That's a

big project. Right now, I'm working on the team t-shirts for our hackathon that's coming up. So, when there's stuff like that, it's very easy for me to know exactly what I need to do. But sometimes there's nothing like that, and I have to kind of find my work and decide, make decisions about, uh, how to contribute. So that, that is the biggest challenge. ええと、時差がですね……僕のボスは栃木に住んでいるので、時間が同じだから日中いつでも連絡が取れて、コミュニケーションはスムーズです。でも、僕のチームのメンバーのほとんどはアメリカの東海岸を拠点にしています。西海岸にいる人もいれば、ドバイにいる人もいて、チーム全体が世界中のバラバラな地域に散らばっているんです。だから時差がネックになることがあります。それともう一つの課題は、僕のスキルが具体的に必要とされていない時に、どうやって貢献するかを自分で見つけなければならない点です。明確なプロジェクトがある時は、「僕がデザインするよ」と言いやすいので非常に楽なんです。例えば、毎年大きな展示会（ショー）があるんですが、その時はブース全体や看板など、あらゆるものを僕がデザインします。それは大きなプロジェクトです。今は、今度開催されるハッカソン向けのチーム T シャツを作っています。そういう案件がある時は、自分が何をすべきか明確に分かります。でも、そういった仕事が特にない時期は、自分で仕事を探して、どう貢献するかを判断して決めていかなければなりません。それが一番の難関ですね。

Joe (33:17): Where is your, your company is located? Some, I mean, where do you think of your company as being located? あなたの会社はどこにあるのですか？つまり、ご自身の中で会社はどこに拠点があると考えていますか？

Patrick (33:23): Uh, Tennessee, Knoxville, Tennessee, because it's a, there's a parent company. So, right now we're still a startup, we still depend on investments, but this is, this year we're working on… テネシー州のノックスビルです。親会社がそこにあるので。今のところ僕たちはまだスタートアップ（起業直後の企業）で、投資に頼っている段階ですが、今年は……

Joe (33:43): Independence. 自立、ですね。

Patrick (33:44): Yes, yes, trying to actually turn a profit. そうです、そうです。実際に利益を上げようと（黒字化しようと）取り組んでいるところです。

Rin (33:50): After coming to Japan, how often have you gone back to your country? 日本に来てから、どれくらいの頻度で母国に帰っていますか？

Patrick (33:55): So, when I first came here, I had no money. So for a few years, I did not go back, uh, to my country. I think three years I didn't go back because I couldn't afford to. I started taking extra work. My first translation job. Uh, and tickets were not cheap. It was like, I don't know, like 300,000 Yen for a round-trip ticket, I think. 最初に日本へ来たときは、本当にお金がありませんでした。だから最初の数年間は母国に帰りませんでした。金銭的な余裕がなくて、3 年間は帰れなかったと思います。それで副業を始めるようになりました。最初の翻訳の仕事です。それに、航空券も安くありませんでした。往復で 30 万円くらいしたんじゃないかと思います。

Joe (34:32): To East Coast, yeah. 東海岸までですから、そうですね。

Patrick (34:33): So, still not cheap (now). But, uh, so at first not that much, and then when I could, you know, like, uh. When, every couple years, once or twice... No, no, no, that's not right. Every one or two years once, I started making money, I, I tried to go back. Uh, and you know, what was difficult was my parents live on the East Coast, my biological father and his wife and my half-sister live in Missouri, uh, other relatives live in, you know, Missouri or Texas or, you know. So I kind of had to, when I go back, I had to visit more than one place plus have a little vacation, so that, that was a challenge, um, yeah. だから（今でも）決して安くはないですね。まあ、そんなわけで最初はあまり帰れませんでしたが、余裕ができてからは、その、1、2 年に一度のペースで、お金を稼げるようになってからは帰るようにしていました。で、何が大変だったかというと、僕の両親は東海岸に住んでい

て、実の父親とその妻、そして異母妹はミズーリ州に住んでいて、他の親戚もミズーリやテキサスなんかに散らばっていたんです。だから帰国する時は、何箇所も回った上にちょっとした休暇もこなさなければならなくて、それがひと苦労でした。ええ。

Rin (35:32): How do you communicate with your family? ご家族とはどうやって連絡を取り合っていますか？

Patrick (35:35): So, once I was able to teach my parents how to use FaceTime on the iPhone, we would communicate every once in a while. Like, every, I don't know, once a month or once a, you know, every few months. But after my mom passed away two years ago, uh, we check on my dad twice a week now. So I talk to him every Wednesday and Sunday, you know. 両親に iPhone の FaceTime の使い方を教えてからは、たまに連絡を取り合うようになりました。1 ヶ月に 1 回とか、数ヶ月に 1 回くらいの間隔です。でも 2 年前に母が亡くなってからは、今は週に 2 回、父の様子を確認するようにしています。だから毎週水曜日と日曜日には必ず彼と話していますよ。

Joe (36:11): Now you said you have one daughter, yes? And so, how do you communicate within the family? Is it Japanese, English, mix? お嬢さんが一人いらっしゃるということですが、家庭内ではどのようにコミュニケーションをとっていますか？日本語ですか、英語ですか、それともミックスですか？

Patrick (36:28): So, you know, at school and with friends, she speaks and listens to Japanese, like, all the time. So, uh, we decided from a very young age that our house would be English. So, even my wife, uh, speaks English except for when she's teaching my daughter. Like she's, when she's helping her with schoolwork. So, we mostly use English. 娘は学校や友達との間では、いつでも日本語を話したり聞いたりしていますよね。だから、すごく小さいうちから、家の中では英語でいこうと決めたんです。妻も、娘に勉強を教えている時――学校の宿題を手伝っているような時――以外は、家では英語を話します。だから、僕たちはほとんど英語を使っています。

Joe (37:02): Has she been to the States? お嬢さんはアメリカに行ったことがありますか？

Patrick (37:05): So, last year we went back for six weeks, and we put her in an American elementary school. And it was a really good experience for her cuz she could compare. Uh, she was like, "There's no homework." She was, at first, she was like, "There's no homework." And then she's like, "There's no homework." And then she was like, "I can paint my nails, I can wear," you know, "I can wear makeup." Uh, so you know. Uh, so she liked the freedom, and she made very quick friends there. And she has a little more trouble making friends, uh, with kids she's grown up with, um. She's not a girly girl, and she doesn't really enjoy the girl interaction. She's, it's a lot of, you know, it's a pain, *mendokusai*, you know. She's like, "Girls," uh, you know. As many of my, the students that I worked with when I worked in the special high school in Tokyo, *ningen kankei ni tsukareta*. Or, you know, like, they're tired of the, you know, all the games that people have to play, "I'm your friend, I'm not your friend," you know, like, "Now I like this person." So, she mostly plays with boys. 昨年、6 週間ほど（アメリカに）帰りまして、その間、娘を現地の小学校に通わせました。比較ができるようになったので、娘にとってすごく良い経験になりましたね。最初は「宿題がない！」って大喜びでした。その次も「宿題がない！」って。それから「爪にネイルを塗ってもいいし、メイク（化粧）をしてもいいんだ！」って驚いていました。そんな感じです。だからその自由さが気に入ったみたいで、現地ではあっという間に友達を作っていました。どちらかというと、ずっと一緒に育ってきた（地元の）子たちと友達になる方が、少し苦労しているみたいです。女の子っぽい子ではないので、女の子同士の付き合いがあまり好きじゃないんです。色々あって、ほら、めんどくさいんでしょうね。「女子ってさ……」みたいな感じです。僕が以前、東京の通信制（あるいは定時制などの特殊な）高校で働いていたときに出会った多くの生徒たちが、「人間関係に疲れた」と言っていたのと似ています。「私はあなたの友達だけど、あの人とは友達じゃない」とか「今はあの人が好き」といった、お決まりの駆け引き（ゲーム）にうんざりしているんです。だから娘は、大体男の子と遊んでいます。

Joe (38:29): Any other... Oh, we'll kind of, yeah, let's go to that one. 他に何か……ああ、では次の質問にいきましょうか。

Rin (38:38): What are some challenges of living in Japan? 日本で暮らす上での大変なことは何ですか？

Patrick (38:39): So, you know, I've been here 30 years, um. So, the challenges here are not any more difficult than if I, I moved back to America. I would still have challenges wherever I went, you know, uh. But some new challenges is, for example, like, right now, my daughter is doing the whole *juken* thing for entrance examination for junior high school. Um, I understand why we have to do it. To get her out of our town and into a private school, she has to do it. But I don't like it. I don't like that system, and so sometimes I feel very frustrated with how much my daughter has to study and know at 11 years old. When I was 11, uh, I didn't know much, I didn't do much. I read a lot. That's why I was able to do fine in school without studying, uh, because I read a lot of books for fun, though, you know. I enjoyed it. But she has to study every day for a long time, and I just, I understand it, but I don't feel good about it. So, that is a challenge. I don't like seeing her, you know… And she works hard, and I'm, I'm very proud of the work that she does, uh. No matter what happens, I'm going to be happy with her efforts. So, yeah, that's a challenge. Challenge of, because we live in the country (countryside), it's harder to make long-term friends, like, uh, foreign friends. Friends from overseas. Because so many people come and go, um, or they all live downtown, you know. There's not many, uh, foreign folks in Mifune, or we're all spread out. So, you know, it's… Of course, in Tokyo, you have a lot of choices, and you can take the train almost anywhere, uh, so you know. 僕はもう日本に 30 年いますからね。だから、ここでの苦労は、僕がアメリカに戻ったとしても同じように直面する苦労と大差ありません。どこへ行ったって何かしら大変なことはありますから。ただ、最近の新しい課題としては、例えば今、娘が中学受験の真っ最中なんです。なぜそれをやらなきゃいけないのかは分かっています。地元の町から出して私立の学校に通わせるためには、受験が必要なんです。でも、僕は嫌いなんです。あのシステムが嫌いなので、11 歳の子どもがこれほど多くを勉強して詰め込まなければならない状況に、時々すごくイライラします。僕が 11 歳のときは、大して何も知らなかったし、大したこともしていませんでした。本はたくさん読みましたけどね。だからこそ、勉強しなくても学校の成績は問題なかったんです。ただ楽しむためにたくさんの本を読んでいただけですけどね。読書を楽しんでいたんです。でも娘は、毎日長い時間勉強しなければなりません。理屈では分かっていますが、見ていて気分の良いものではありません。それが一つの試練ですね。娘がそんな風にしているのを見るのは辛いです……でも彼女は本当によく頑張っているし、僕はそんな娘の頑張りをすごく誇りに思っています。結果がどうであれ、彼女の努力を讃えたいと思っています。だから、ええ、それが大変なことですね。もう一つの課題は、僕たちが田舎（カントリーサイド）に住んでいるので、長く付き合える友人、例えば外国人（海外からの）の友達を作るのが難しいことです。人の出入りがものすごく激しいですし、みんな街中（ダウンタウン）に住んでいますから。御船には外国人があまりいませんし、いたとしてもお互いに離れて暮らしています。だから……もちろん東京にいれば選択肢はたくさんあるし、電車でほぼどこにでも行けますけどね。そういうことです。

Joe (41:15): In Mifune, do you live in an apartment or house? 御船ではアパートに住んでいるんですか、それとも一戸建てですか？

Patrick (41:19): I have a house. 一戸建て（家）を持っています。

Joe (41:20): A house. 一戸建てですか。

Patrick (41:21): Yeah. That's, that's one of the main reasons we moved here is because we wanted to build a house. ええ。家を建てたかったというのが、ここに引っ越してきた主な理由の一つなんです。

Rin (41:31): What do you like and dislike about Japanese society? 日本の社会について、好きなところと嫌いなところは何ですか？

Patrick (41:42): That's an interesting question. I want to ask you that question. Uh, so, when, when I moved here, people say, "Oh, you must love Japan," and I'm like, "I like some things about Japan, just like I like some, some things about my country, and I don't like some things about my country." I don't think there's a perfect place in the world, you know. I don't think there, there's a perfect place, um. 10 years ago, if you asked me, "Why do I live in Japan still?" I would say safety and convenience. These two things. But I added something after I moved to Kumamoto. So, safety, of course. No guns, great. Uh. Convenience, I live in the country, but I can walk five minutes to the convenience store. And I walk another five minutes, another convenience store, so super convenient. Plus the internet and, you know, Amazon, etc., so very convenient, um. But I added one thing which is, uh, I don't know if there's a good English word for it, but it's, uh, consideration. So, if there's, there's a skinny road, uh, near my house, if two cars come, somebody has to give the right of way. And when somebody gives the right of way, they're like, "Go ahead," and you pass, both parties, like, bow. I love that. Because it's, you're leaving some space, uh, between the both of you. Like, "I'm, I'm helping you out, and I'm appreciating that you're helping me out." Like, that kind of buffer between people is so refreshing and so necessary to avoid stress. But the opposite of that is if somebody doesn't bow, like, "Why didn't you bow?" You know? But that, that consideration, I would say *omoiyari* or, you know, that consideration of other people. It doesn't matter if you're polite or not. Uh, politeness is, that's one thing. Uh, there's all kinds of ways to be polite. But I think, uh, just your instinct because of how you were raised. You know, I was raised in the South, we also put a lot of energy or focus on consideration as well. Uh, maybe not as, as much as Japan, but still it's there, you know. To people older than you, you have to say, "Yes, sir," "Yes, ma'am." Uh, you know, when you drive in Atlanta, if you're from Atlanta, you give the right of way, "Oh, come on in, yeah, no problem." If you're not, you're like, "Aha, I'm going in," you know. So, you can easily say, "Out-of-towners," you know. So, what I would say, what I, what I don't like about Japanese society is probably what I don't like about many societies. Like, I don't like… Uh, like in my town, and I don't think it's all Japan, but in my town, still gender is very much separate. Like, boys do this, girls do this, it's still very, uh, kind of old-fashioned in that respect. Um. So, that kind of, um. But I don't know, I like the healthcare system, you know, to an extent. And there, there's a lot of things for me to like or I wouldn't be here, um. Yeah. *Kyushu danji* is a little bit annoying. それは面白い質問ですね。逆に皆さんに聞いてみたいくらいです。ええと、僕が日本に引っ越してきたとき、周りの人から「まあ、日本のことが大好きなんだね」と言われたんですが、僕は「自分の国のここが好きでここが嫌いというのがあるのと同じで、日本のここが好きでここが嫌いという部分があるだけだよ」という感じでした。世界中に完璧な場所なんてないと思うんですよね。完璧な場所なんて存在しないと思います。10 年前に「なぜ今でも日本に住んでいるの？」と聞かれたら、僕は「治安の良さ」と「便利さ」の 2 つを挙げたでしょう。でも、熊本に引っ越してからもう一つ加わりました。まず治安の良さはもちろんそうです。銃がない、素晴らしい。それから便利さ。僕は田舎に住んでいますが、歩いて 5 分のところにコンビニがあります。そこからさらに 5 点歩けば別のコンビニがあるので、めちゃくちゃ便利です。それに加えてインターネットや Amazon などもあるので、本当に便利ですね。でも、そこに付け加えた一つの要素が……英語でぴったりくる言葉があるか分かりませんが、「配慮（思いやり）」です。例えば僕の家の近くに狭い道路があって、車が 2 台すれ違うとき、どちらかが道を譲らなければなりません。で、誰かが道を譲って「どうぞ」となってすれ違うとき、お互いに「お辞儀」をしますよね。あれが大好きなんです。お互いの間にちょっとしたスペースを残している感じがして。「私はあなたを助けているし、あなたが私を助けてくれていることに感謝している」というような、人と人との間のあの緩衝材（バッファー）みたいなものがすごく心地よくて、ストレスを避けるためにとても必要なものだと思うんです。でもその裏返しとして、誰かがお辞儀をしないと「なんでお辞儀しないんだ？」ってなったりもしますけどね。でも、その配慮というのは、いわゆる思いやりというか、他人への気配りのことです。礼儀正しいかどうかは関係ありません。礼儀正しさというのはまた別の一つの要素です。礼儀正しくする方法はいろいろありますから。でもそれは、どう育てられたかによる直感のようなものだと思います。僕は南部で育ちましたが、南部でも配慮というものにすごくエネルギーを注いだり、重点を置いたりします。まあ、日本ほどではないかもしれませんが、それでも確かにあります。自分より年上の人

に対しては「イエス、サー」や「イエス、マム」と言わなければいけません。アトランタで運転しているとき、アトランタ出身の人なら「おっと、どうぞ入って、ええ、問題ないよ」と道を譲ります。そうじゃない人は「ハハッ、俺が行くぞ」という感じです。だから「あ、余所者（よそもの）だな」って簡単に分かります。それで、日本の社会で僕が嫌いなところと言えば、それはおそらく多くの社会で僕が嫌いなことと同じです。例えば……僕の町では——日本全国がそうとは思いませんが——僕の町ではいまだに男女の役割がはっきりと分かれています。「男の子はこれをする、女の子はこれをする」という感じで、その点に関してはまだかなり古臭いところがあります。うーん、そういうところですね。でもどうでしょう、医療制度なんかもある程度は気に入っています。気に入っているところがたくさんあるからこそ、僕はここにいるわけで。ええ、そうですね。九州男児はちょっとばかし鬱陶しいです。

Rin (55:45): What advice do you have for people who want to live in Japan? 日本に住みたいと思っている人たちに、何かアドバイスはありますか？

Patrick (55:54): Um, I would say, and this worked very well for me, uh, have questions, but don't have expectations. Come, look, learn, don't judge, you know. Just, uh, just go and don't judge. Like, don't say, "Why isn't this, why isn't that?" Just, like, look and, and see and learn, um. I would say definitely learn as much of the language as you can. Uh, I would say that would be helpful. Um, make Japanese friends, you know. Yeah, so, those are some very basic, um, advice. うーん、僕が言いたいのは、そしてこれは僕にとってすごく上手くいったことなんですが、「疑問は持っても、期待は持つな」ということです。来て、見て、学んで、批判（ジャッジ）しないことです。とにかく行って、批判しない。たとえば「なんでこれがこうじゃないんだ、なんであれがああじゃないんだ」なんて言わずに、ただ見て、観察して、学ぶことです。それから、絶対にできるだけその国の言葉を学んだ方がいいです。それは間違いなく助けになります。あとは、日本人の友達を作ることですね。ええ、そういうのが、すごく基本的なアドバイスです。

Joe (46:51): Do you, do you now have problems advising people to come to Japan? Is it something that you would recommend? I mean, if you think 10 or 15 years ago, "Oh, yeah, you should come." You know, economy's here, there's jobs. Now things are slowing down and things seem to be tough. 今となっては、人に対して日本に来ることを勧めるのにためらいがあったりしますか？お勧めできることでしょうか？ほら、10 年か 15 年前なら「ああ、絶対に来るべきだよ」と思えたじゃないですか。経済も好調で、仕事もありました。今は状況がスローダウンして、厳しそうに見えますが。

Patrick (47:17): But, but the job market's opening up in a way. I mean, you know, like, uh, maybe tougher for, for what, what kind, the kind of work we'd like to do. Um, but, you know, depending on what you want to do, there are segments of... I heard just yesterday that 12% of convenience stores aren't 24 hours because they don't have enough people. So, you know, it depends on, you know. Like, to come here to work and experience something different, like a high-context society where you don't know nothing, you know, and, and you can learn a lot, I'd say come. You know, I would, you know, come. Because you're not walking into, your life won't be in danger, you know. Like, you're, uh, you definitely don't have to worry about that. You can focus on other things. でも、見方によっては求人市場は広がっていますよ。つまり、僕たちがやりたいと思うような種類の仕事にとっては厳しくなっているかもしれませんが。うーん、でも何をしたいかによりますよね。ちょうど昨日聞いたんですが、人手不足のためにコンビニの 12％が 24 時間営業をやめているそうです。だから、本当に目的次第ですよね。ここに来て働いて、何か違うことを経験するため、たとえば自分が何も知らないようなハイコンテクストな（空気を読む）社会を経験して多くのことを学ぶためなら、「おいでよ」と言いますね。ぜひおいで、と。だって、足を踏み入れたからといって命の危険にさらされるようなことはありませんから。その心配は絶対にありません。他のことに集中できますよ。

Rin (48:18): What advice do you have for Japanese people for coexisting with people from other countries? 日本人が海外から来た人たちと共生していくために、何かアドバイスはありますか？

Patrick (48:26): I would say very similar things, which is, like, just for the beginning, just watch and learn, and then ask questions, you know. But, uh, don't have expectations, and definitely don't believe what you've learned so far. Be okay to throw all that away. Uh, a lot of, when I first came to Japan, I heard a lot of things like, "Oh, Americans don't get stiff shoulders, right?" Which is super rude to say because basically, they're saying you guys don't have stress because you don't work hard. And I was like, "Take a, take a feel," like, "Oh, my gosh, it's like, it's like diamonds." And I'm like, "I know, because we're all human," you know. There's different kinds of people in all our countries, you know. Like, same kind of, same kinds of people wherever you go, uh. It's, people are people when you get down to it. We've had different experiences, you know, but it's not that different, you know. So, like, uh, even in America, we have to put on a certain kind of face when we work. We have to look casual, but it's not how we really feel. We have to pretend to be casual, or like, "Oh, he's stressed," you know. "He's, he's, he's working," you know, uh, "he's not working smart, you know, he's just working hard." And, you know, we have to, uh, respect, we have to show respect our own way. But the same systems basically exist. So, it's just really not that different in my experience, you know. Like, when I first, the first day where I was thinking in Japanese, the first day I was so excited. I was going to go talk to my Japanese friends that I ate lunch with every day for a year. And, uh, I'm walking, I have my food tray, and I'm walking towards my friends, and they're looking at me and smiling. And the one girl who I've had lunch with every day, *kita yo, henna gaijin*. I heard say this to the guy, and him going, "Uh-huh." And so, in that moment, I realized, "Oh, okay, there's jerks everywhere," you know. Every, like, you know, there's nice people and there's not nice people in every country. So, I just pretended I didn't understand, and I sat down, and I didn't say anything, and I just listened because I could understand everything now, uh. So, that was a good life experience, uh. So, you know, people are people. That's what I learned in that moment. ほとんど同じようなことになりますが、まずはとにかく見て学ぶこと、それから質問することですね。でも、期待は持たないこと、そしてこれまで学んできた（先入観としての）知識を絶対に真に受けないことです。そんなものは全部捨ててしまって構いません。僕が初めて日本に来たとき、「あ、アメリカ人って肩が凝らないんでしょう？」みたいな話を本当によく耳にしました。それってすごく失礼な話で、要するに「あなたたちは一生懸命働かないからストレスがないんでしょう」と言っているのと同じですからね。だから僕は「ちょっと触ってみてよ」と言って、触った人が「うわ、何これ、ダイヤモンドみたいに硬い！」となるわけです。で、「でしょう？だって僕たちもみんな人間なんだから」と言うんです。どの国にだって色々な人がいますよ。どこへ行ったって、同じようなタイプの人間がいるものです。結局のところ、人間は人間なんです。これまでに違う経験をしてきたかもしれませんが、本質的にはそんなに変わりません。たとえばアメリカでだって、働くときはそれなりの「顔」を作らなきゃいけません。カジュアルに見せなきゃいけないけれど、それが本心というわけではないんです。カジュアルなふりをしなきゃいけないし、周りから「あいつストレス溜まってるな」とか「必死に働いてるな」「スマートに立ち回れてなくて、ただがむしゃらにやってるだけだな」なんて思われたり。僕たちなりに敬意を払ったり、それを示したりしなければなりません。でも、基本的には同じ仕組みが存在しているんです。だから、僕の経験から言うと、本当にそんなに違いはありません。僕が初めて日本語で思考できるようになった日のことなんですが、その初日はものすごく興奮していました。この1年間、毎日一緒にランチを食べていた日本人の友人たちのところへ話をしに行こうとしたんです。フードトレイを持って友人たちの方へ歩いていくと、みんなこちらを見て微笑んでいました。すると、毎日一緒に昼食を食べていた女の子の一人が、「来たよ, 変な外人」と隣の男の子に言うのが聞こえたんです。その男の子も「ふーん」と相槌を打っていて。その瞬間、僕は気づいたんです。「あ、そっか、嫌な奴はどこにでもいるんだな」って。どの国にだって、良い人もいればそうじゃない人もいます。だから僕は気づかないふりをしてそのまま座り、何も言わずにただ話を聞いていました。その時にはもう全部筒抜けで理解できていましたから。あれは人生の良い経験になりましたね。だから、人間なんてどこに行っても人間なんです。あの瞬間に、僕はそれを学びました。

Rin (51:44): What are your plans for the future? Do you want to continue living and working in Japan? Do you want to return to your country? Please explain. 将来の計画はどのようなものですか？このまま日本に住んで働き続けたいですか？それとも母国に戻りたいですか？詳しく教えてください。

Patrick (51:58): So, I built a house here, um. I would like to try to live in some other places for a limited time, uh, you know. I'd love to go to Europe, uh, but I'm, I'm planning to always come back here. This is where my, my base is. Uh, I have my father and I have my cousins, but, and I have friends in America. But, uh, I have a lot more solid connections here. So I have no plans to, to leave for good. そうですね、ここに家を建てましたしね。期間限定で他の場所に住んでみる、というのはやってみたいです。ヨーロッパに行ってみたいですね。でも、最終的にはいつもここに戻ってくるつもりです。ここが僕のベースですから。アメリカには父親やいとこ、友達もいます。でも、ここ（日本）のほうがずっと強固な繋がりがたくさんあるんです。だから、完全に日本を離れる計画はありません。

Joe (52:38): Has your family come to visit you? ご家族があなたに会いに（日本へ）来たことはありますか？

Patrick (52:40): My parents came here once after my daughter was born when she was a baby, and that was it. And I'm still trying to get my dad to come one more time because when he came, he loved everything. He loved, he tried all the food. The only food he didn't like was the squid that was moving. Other than that, which I don't like it, but other than that, he loved all the food. He loved all, he, when he saw Mifune, he said, "I know why you want to move here." He's like, "I get it." Uh, so, he's mostly afraid of flying with his heart, uh, so if he can figure out a way to take a cruise ship to Yatsushiro, then maybe we can get him over here. But, uh, uh, other than that, I don't know. It just gets harder every year. 娘が生まれてまだ赤ん坊だった頃に、両親が一度だけ来ましたが、それきりです。父にはもう一回来てもらおうと今も説得しているところです。というのも、前に来たときは何から何まで気に入っていたんですよ。食べ物も何でも挑戦していました。唯一苦手だったのは、動いているイカ（活き造り）だけでしたね。それ以外は——まあ動くイカは僕も苦手なんですけど——それ以外はすべての食べ物を気に入っていました。御船の町を見たときも、「お前がなぜここに引っ越したいのか分かったよ。納得だ」と言っていました。ただ、今は心臓の持病があって飛行機に乗るのを主に怖がっているので、もし八代までクルーズ船で来られる方法が見つかれば、こっちに呼べるかもしれません。でも、それ以外はどうかな。年々難しくなっていきますね。

Joe (53:36): Okay, that's the end of these questions, but I want to have Rin ask you more about manga. Um, and I'll... Rin wants to be a graphic designer, did she tell you this? Good, good Rin. Um, so we're still hunting around for her *sotsuron* topic, and of course, I'd be happy for... She started out suggesting differences between American and Japanese illustration styles and things. Another possibility would be just to kind of write, like my other student did, basically write a paper about you. And so, we're still casting around for that, but we… David's going to record all this, so Rin, some manga questions. So, you said something about line. I mean, I'm a, art is not where I'm at. I remember I tried to draw Anpanman for my daughter, and she went, "*nani*." It was so bad that she couldn't even recognize... よし、これで用意した質問は終わりですが、リンからもっと漫画について質問してもらおうと思います。ええと、それで……リンはグラフィックデザイナーになりたいそうなんですが、その話は聞きましたか？いいですね、頑張れリン。彼女の卒論のテーマをまだあれこれ探しているところで、もちろん、僕としては……彼女は最初、アメリカと日本のイラストのスタイルの違いなどを提案していました。あるいは、僕の別の学生がやったように、基本的にあなたについての論文を書くというのも一つの選択肢です。そんなわけでまだテーマを模索中ですが……デヴィッドがこれを全部録音してくれているので、リン、漫画に関する質問をいくつかどうぞ。そういえば、さっき「線」について話していましたね。僕はアートに関してはさっぱりで。昔、娘のためにアンパンマンを描こうとしたら、娘から「なにこれ」って言われたのを覚えています。認識すらできないほど下手くそで……

Patrick (54:24): I mean, balance is pretty important on that one, but it, it's pretty hard to mess up. アンパンマンはパーツのバランスがかなり重要ですからね、でも、失敗する方がむしろ難しい気もしますけど。

Joe (54:54): So, so I don't know much about art. So, you have to take over, please, ask. You got some questions? というわけで、僕はアートについてはよく分からないんだ。だからリン、ここからはバトンタッチして質問をお願いします。いくつか質問があるんだよね？

Rin (54:59): Are there any differences between foreign manga and anime and Japanese manga and anime? 海外の漫画やアニメと、日本の漫画やアニメの間に何か違いはありますか？

Joe (55:09): Uh, I want to just take a couple pictures. あ、ちょっと写真を数枚撮らせてくださいね。

Patrick (55:11): Okay. So, now currently all over the world, uh, comic illustration has leaned toward the Japanese style. However, because, except for Japan, most comic culture uses color a lot. It's more like the, you know, like the, the covers or the, uh, like book covers or animation, it's more like the color work that it's similar to, um. So, I would say that the differences have, are a little bit less than you, than used to be. But, I think because of distribution, that that affects the style. For example, uh, in Japan, a comic artist has to draw however many, 16 pages every week. Which, so, a, there's a lot of storytelling moments which you won't find in American comics because American comics have about 22 pages a month, so a lot more story has to happen. So, a fight scene is one page, you know. It shouldn't be too much more than one page. In, in Japanese comics, a fight scene can be 16 pages, or, you know. Uh, there's no "*ya sashiburi*" in American comics. There's no greetings, there's no "goodbye, hello," because we jump into the scene and we move along quickly. So, uh, between panels, things move very quickly, mostly, um. So, that's a storytelling difference based on, uh, distribution. Right now, Webtoons, these like long scrolling comics, especially popular in Korea, uh, they're all one panel, like, almost one panel. And they're all, you know, vertical panels. They're color, but they use a lot of AI for backgrounds and, you know. So that's become a big change, um. So, yeah, there's a lot of, lot of changes still happening. Japan is still pretty strong with print, not as strong as it used to be, but still, people buy, you know, physical print copies, just not as much as before. Digital is getting stronger and stronger. はい。ええと、現在では世界中でコミックのイラストが日本風のスタイルに傾倒してきています。ただ、日本を除いて、ほとんどの国のコミック文化はカラー（彩色）を多用します。どちらかというと、本の表紙やアニメーションの色彩表現に近いものがありますね。なので、昔に比べれば違いは少なくなってきていると言えます。ただ、流通形態の違いがスタイルに影響を与えていると思います。例えば、日本では漫画家は毎週 16 ページ前後を描かなければなりません。そのため、アメリカのコミックには見られないような、ストーリーテリングの細やかな瞬間（コマ割りの演出）がたくさん存在します。アメリカのコミックは月に約 22 ページなので、1 冊の中でたくさんのストーリーを展開させる必要があります。だから、戦闘シーンは 1 ページです。1 ページ以上割くべきではないとされています。日本の漫画なら、格闘シーンだけで 16 ページ使ったりしますよね。アメリカのコミックには「やあ、久しぶり」なんて描写はありません。挨拶も「こんにちは」も「さようなら」もなくて、すぐに本題のシーンに飛び込んでスピーディーに展開します。だから、コマとコマの間で物語が非常に早く進みます、大体はね。これは流通に基づいたストーリーテリングの違いです。現在、韓国で特に人気の Webtoon（縦スクロール漫画）などは、ほぼ 1 コマずつ縦に並んでいます。そしてすべて縦型のコマです。フルカラーですが、背景などには AI がたくさん使われています。これが大きな変化になっていますね。そう、いまだに多くの変化が起き続けています。日本はまだ紙の印刷物がかなり強い方ですが、昔ほどではなく、今でも人々は現物の本を買いますが、以前ほどではありません。デジタルがどんどん強くなっています。

Joe (58:17): Do you read in digital, or do you generally read paper, or what's your reading habits of manga? あなた自身はデジタルで読みますか、それとも大体は紙ですか？漫画を読むときの習慣はどんな感じですか？

Patrick (58:24): So, now, because I use manga in my research, because I do research on comics and monsters, uh, I like the digital because I can take very clean screenshots, uh, to use in my research, um. But sometimes I like print, but my eyes are getting worse, so more and more digital. Both English and Japanese, more and more digital. So, but I have, still, in my house, like, this is like one-third of the bookshelves I have in my office, you know. It's, I have tons of print. Books in print, we have, we have books in every room in my house, including both toilet, you know, restrooms, and like right at the entrance to the bath, uh, and in the *genkan*, there's books on display, and you know, every room. 今は、自分の研究で漫画を使うので――コミックや怪獣の研究をしているんですが――研究用にすごく綺麗なスクリーンショットが撮れるという理由でデジタルが気に入っています。でも、たまには紙もいいなと思います。ただ、目が悪くなってきているので、ますますデジタル派になっています。英語のも日本語のも、どんどんデジタルに移行していますね。そうは言っても、家にはまだ大量の本があります。僕のオフィスにある本棚の 3 分の一をここに持ってきたとしても、すごい量になります。紙の本が山ほどあるんです。家の中のすべての部屋に本を置いています。2 つのトイレ（お手洗い）にもあるし、お風呂の入り口のすぐそばにもあるし、玄関（*genkan*）にも本がディスプレイされていて、本当にどの部屋にもあります。

Rin (59:33): What do you find interesting about Japanese manga and anime? 日本の漫画やアニメのどんなところが面白いと思いますか？

Patrick (59:43): Um, so because manga itself is kind of a outsider media, you know. Uh, there's more, I think there's more, more freedom to play with the story or with ideas. Uh, if it's mainstream, maybe not. But if it's a little bit outsider, then there's more room to play. I love the idea of Comic Market, *komiketo*, okay, because it's a whole space where all the strong IP say, "It's okay, go ahead, play with our characters, it's okay." うーん、漫画そのものが一種の「アウトサイダー（王道ではない）メディア」だからですね。ストーリーやアイデアで遊ぶ自由度がより高いと感じます。メインストリーム（主流）のものだとそうはいかないかもしれませんが、少しアウトサイダーな領域なら、遊べる余地がもっとあります。僕はコミックマーケット、いわゆるコミケの概念が大好きなんです。あれは、すべての強力な IP（知的財産・公式）側が「いいよ、どうぞ僕たちのキャラクターで自由に遊んで」と容認してくれている、丸ごとそのための空間ですからね。

Joe (1:00:30): You've got... What is *komiketo*? その……コミケとは何ですか？

Patrick (1:00:35): So Comic Market. Comic Market is like a, a huge event. Uh, there's similar ones. There's *kometia*, they have in Kitakyushu. They have in Tokyo, uh, there's all kinds of events. Kumamoto has, uh, some smaller groups like really tiny, like Sea Eggs, uh. And, uh, basically, people make their original works, uh, sometimes based on other characters, what we call fanzines, fan fiction. Uh, and they bring them to these markets and they sell them and they buy them. Uh, hundreds of thousands of people come to sell and buy, uh. I, I had a booth there from about 2002 up until, like, before the pandemic, I would go there every once in a while. I think it's the best experience you can get, uh, if you want to become a manga artist, is to make comics, make fanzines. Original characters is probably best, but if you like a character, if you like an artist, go ahead, copy. Copy them, play with those characters, and then you'll be ready to play with your own characters. So, I, I love that, uh, about, you know, the Japanese fan domain, as I call it. My, my zine is called Fan Domain. つまりコミックマーケットのことです。コミックマーケットは巨大なイベントです。似たようなものもありますよ。北九州や東京で開催されているコミティアなど、あらゆるイベントがあります。熊本にも「Sea Eggs」みたいな本当に小さな、小規模なグループがあります。そこで基本的には、人々がオリジナルの作品を作ったり、時には他のキャラクターをベースにしたいわゆる同人誌（ファンジン）やファンフィクションを作ったりします。それをこうしたマーケットに持ち寄って、売ったり買ったりするんです。何十万人もの人々が売買のために集まります。僕は 2002 年頃からパンデミックの前までそこにブースを出していて、たまに参加していました。漫画家になりたいなら、コミックを描いて同人誌を作ることが、得られる最高の経験だと思います。オリジナルキャラクターが一番良いですが、もし好きなキャラクターや好きな作家がいるなら、どんどん真似（コピー）すればいいんです。彼らをコピーして、そのキャラクターたちを

動かして遊んでみる。そうすれば、いずれ自分のオリジナルキャラクターを動かす準備が整います。だから、僕が「ファンドメイン」と呼んでいる、日本のファン活動の領域におけるそういう文化が大好きなんです。僕の同人誌のタイトルも「Fan Domain」と言います。

Joe (1:02:11): So, is the, the primary channel for talent to come up and become recognized manga artists, is to do that sort of thing and then pop up? では、才能のある人が世に出て認知される漫画家になるための主要なルートは、そういう活動をしてから頭角を現すことなのですか？

Patrick (1:02:22): It's not only a way for some fan artists to get recognized, it's also a great side business for published artists who haven't made it, uh. But you know, because I've heard these great legends about a guy who went to Comic Market, brought, like, 10,000 copies, sold out, bought a car with that money to drive home with. So, it's, I think there, there's... Well, for example, *kometia* would have a, uh, they would have a corner in the event where publishers, editors would come. And you could bring your portfolio and you could talk to them, which is similar to what happens in, at American conventions. So, yeah, it's definitely a route. I would say if you're not making a fanzine, you're doing yourself a disservice, because the only way to really learn how to make comics is to make comics, uh. No book will tell you all the mistakes. No, no teacher can tell you how to beat some challenges. You just have to do it. Same with translation, you just have to do it, you know. 一部の同人作家が認められるための方法であるだけでなく、まだ大ヒットしていないプロの漫画家にとっても素晴らしい副業になっています。コミケに行って、たとえば 1 万部を持ち込んで完売させ、そのお金で車を買ってそれに乗って家に帰った、なんていう凄い伝説を聞いたことがありますから。だから、そこには夢があると思います。まあ、例えばコミティアでは、イベント会場内に出版社や編集者が集まるコーナーが設けられていたりします。そこに自分のポートフォリオを持っていって、彼らと直接話をすることができるんです。これはアメリカのコンベンション（アメコミイベント）で起きることと似ています。だから、ええ、間違いなくプロへのルートの一つです。同人誌を作っていないなら、自分にとって大損だと言わざるを得ません。本当に漫画の描き方を学ぶ唯一の方法は、実際に漫画を描くことだけですから。どんな本を読んでもすべての失敗を教えてくれるわけではないし、どんな先生も困難を乗り越える方法を教えてはくれません。ただ実践するしかないんです。翻訳と同じで、とにかくやるしかないんですよ。

Joe (1:03:51): You said you've participated in that. Did you take, did you remash up characters or re, do different takes on old characters, or did you come up with your own original characters? あなたもそれに参加したことがあるとおっしゃいましたね。既存のキャラクターをマッシュアップしたり、古いキャラクターを別の解釈で描いたりしたのですか？それとも自分自身のオリジナルキャラクターを考え出したのですか？

Patrick (1:04:02): So, mostly I was an information zine, so info zine. So, I was telling Japanese readers about European and American comics or TV shows. So that was the main focus is, "Let's, you know, maybe you know some American comics, but do you know Hellboy, Sin City?" This is back in the '90s where they were still, before they were movies. So, so I wasn't really about making original stories. I did a couple, you know. Uh, and like, in illustrations, yeah, I might mix up some illustrations. The last fanzine I did is the opposite way. It's like I'm talking about Japanese comics to English-speaking audience, and so. You know, yeah, I did some mashups there like Archie Comics and Japanese characters, this kind of thing. Do you have any more? Are you curious about anything? Is there anything else you'd like to ask me? 僕の場合はほとんどが情報誌（インフォジン）でした。日本の読者に向けて、ヨーロッパやアメリカのコミックやテレビ番組を紹介していたんです。「アメコミを少しは知っているかもしれないけれど、ヘルボーイやシン・シティは知ってる？」というのをメインの軸にしていました。これはまだ映画化される前の、90 年代の話です。だから、オリジナルのストーリーを作ることはあまりしていませんでした。数回は描きましたけどね。イラストに関しては、ええ、いくつかのイラストをミックスさせることはありました。最後に作った同人誌はこれの逆バージョンです。英語圏の読者に向けて日本の漫画について語る、というものでした。そこではアーチー・コミックと日本のキャラクターをマッシュアップさせたりし

ましたね。他にも何かありますか？気になることや、僕に聞いてみたいことは他にありませんか？

Joe (1:05:16): Rin do you draw comics? Do you draw comics? You said you want to be a graphic designer, so do you draw or do you just use Photoshop, or what do you do? Not decided yet? リンは漫画を描くの？漫画を描いたりする？グラフィックデザイナーになりたいと言っていたけれど、絵を描くのか、それとも Photoshop を使うだけなのか、どんなことをしているの？まだ決まっていないかな？

Patrick (1:05:48): Do you use pencil and then do you ink, or, or do you use, like, tablet? 鉛筆で描いてからインク入れ（ペン入れ）をするの？それとも、タブレットとかを使うのかな？

Rin (1:05:57): Uh, tablet and *nōto pasokon*. タブレットとノートパソコンです。

Patrick (1:05:59): Okay, so like, I, I will do some hand-drawn, but I like to color on my iPad, yeah, cuz it's, I can fix mistakes easily. なるほど。僕も手描きをすることもありますが、iPad で色を塗るのが好きですね。修正が簡単にできますから。

Joe (1:06:06): Rin, do you have anything on your iPad of something you've done. Any examples? Don't be shy. Of course, *sotsuron* is supposedly the gateway to what job you do. Of course, that connection has sort of faded out. But I don't know, I don't have very many ideas about what to advise Rin about becoming a graphic designer, or, you know, where you go or what you do. リン、自分の iPad の中に何か描いた作品が入っている？いくつか見本はあるかな？恥ずかしがらなくていいよ。もちろん、卒論というのは建前上、将来どんな仕事に就くかの入り口になるはずのものだけど、今やその繋がりも薄れてきているからね。でも僕には、リンがグラフィックデザイナーになるためにどんなアドバイスをすればいいか、あるいはどこに行けばいいか、何をすればいいか、あまりアイデアがないんだよね。

Patrick (1:06:59): Like technique and this kind of thing, you can learn from all kinds of sources, you know. Like, uh, technique you can pick up from YouTube videos, you can pick up from books or online courses, whatever, like technique. But, uh, how to be a professional is something that, you know, uh, how to. You know, is, that's why I like doing fanzines because there's a deadline, um. And, uh, meeting deadlines, doing, doing commissions. In other words, having customers, asking people, like, "I draw these kind of characters, do you want me to draw something?" “Yes.” “Okay" And then having a deadline, making that customer happy, this kind of experience is, uh, is good, um. Yeah, let me see. Oh, wow, that's great, so cute. Can I? Oh, very cute. 技術的なことなんかは、あらゆる情報源から学べますからね。YouTube の動画から拾うこともできるし、本やオンライン講座など、テクニックなら何からでも学べます。でも、「プロフェッショナルとしてどう振る舞うか」というのは……ほら、どうすればいいか。だからこそ僕は同人誌を作るのが好きなんです、締め切りがありますからね。締め切りを守ることや、コミッション（受注制作）をこなすこと。つまり、お客さんを持って、人に対して「僕はこういうキャラクターを描くんですけど、何か描きましょうか？」と聞いて、「うん」「分かった」となる。そして締め切りを設定して、そのお客さんを喜ばせる。こういう経験がすごく良いんです。うん、ちょっと見せて。おお、ワオ、これ素晴らしいね。すごく可愛い。見てもいい？ああ、とても可愛い。

Joe (1:08:09): I've never seen that. それは見たことがないな。

Patrick (1:08:10): Oh, nice. Yeah, you have a really good sense of balance. Your, uh, the under-sketching, I'm sure, is very solid because it looks, uh... おお、いいね。うん、すごく良いバランスのセンスを持っていますね。きっとアタリ（下描き）がすごくしっかりしているんでしょうね、見た感じが……

Joe (1:08:26): What is… Okay, sorry, what is under-sketching? あの……すみません、下描き（アンダースケッチ）って何ですか？

Patrick (1:08:28): No, I'm just like, you know, they say *dessau*, or, like, sketch. If you, if you don't have a good, like, balance, then, you know, the eyes are going to be wonky, or you know. So, uh, very few people just start drawing the face and then putting the eyes. Like if you're a professional manga artist where you've had to, like, give signatures to a million people, then you can do it, you know. But, uh, mostly you, you have to, you know, you got to do a circle and draw some, draw cross lines that, you know, kind of establish where your eyes are going to be. But, uh, so you can tell, uh, if the eyes are wonky, that somebody doesn't do that or they're not good at it. But, uh, yeah, very good, yeah, very solid. Can I, can I commission you? To see these l, these lines, these are the under-drawing. So, yeah, very nice. Did you design the clothes? Did you design the clothes? Oh, wow, that's great. いや、ほら、日本語でデッサウとかスケッチって言われるもののことです。もし全体のバランスが上手く取れていないと、目がチグハグになったりしますからね。だから、いきなり顔の輪郭を描いて目を描き込める人なんてほとんどいません。プロの漫画家で、これまでに何万人もの人にサイン（イラスト）を描いてきたような人ならできるでしょうけど。でも大体の場合は、円を描いてから、目の位置を決めるための十字のガイドラインを引く必要があります。だから、もし目がアンバランスになっていたら、そのプロセスを省いているか、それが苦手なんだなと分かります。でも、うん、すごく上手だし非常にしっかりしています。僕から君に作品を発注（コミッション）してもいいですか？この線、これらの線が下描き（アンダードローイング）ですね。そう、とても素敵です。服も自分でデザインしたの？服もデザインしたんですか？おお、ワオ、素晴らしい。

Joe (1:09:48): And you always draw girls? いつも女の子を描くの？

Patrick (1:09:50): Cuz boys are stupid. But that's a good point, though. You should draw some boys for, you know, for contrast. Are there some boys in there? There's a boy. Okay, there's a boy there, you go. Did you go to the Sanrio exhibit downtown right now? There's Sanrio exhibit at the *gendai bijyutsu kan*. There, you should go. Always, if you get a chance, go to museums. Go to the, you know, go to the art shows, especially comic art. Uh, coming up soon, the end of this month, Hagio Moto, do you know her? She's very important *shōjo* manga artist. Her original work will be displayed in Omuta at the end of this month. So, this kind of thing, definitely go because, because you will learn a lot. Uh, Kitakyushu Manga Museum, Koshi Manga Museum, uh, you know. You, you like this and so you look at this, but sometimes you should look at over here and look at over here. Always keep your eyes open and, you know, uh, try to get as much different things, you know. Like, don't just watch anime, you know. Read, watch movies, watch all kinds of movies, read all kinds of books, read all kinds of comics. US comics, European comics, all kinds of things. And then you can get a better sense of, "I like this, I like this." And then your style will get stronger, you know. Because you have to find your originality to kind of be different than everybody else, you know. There's many ways to be different. Like, I'm always on time, that's being professional. There's lots of really good artists who are not professional. Who, who will I choose? I will choose the person who will finish the job on time. Uh, you know, like, this guy's really good, but he's a jerk, he's not nice, he's not friendly, or he's doesn't keep his promises. I'm not going to use him. I don't care how good he is. So, there's all kinds of ways to, uh, make like a good impression. だって男の子はアホですからね。でもそれは良い着眼点です。対比（コントラスト）のために、男の子も何人か描いてみるといいですよ。その中に男の子はいるかな？あ、男の子がいますね。よし、その調子。今、街中でやってるサンリオ展には行きましたか？現代美術館でサンリオ展をやっていますよ。行ったほうがいいです。チャンスがあればいつでも美術館に行きましょう。アート展、特にコミックアートの展示会に行ってみてください。近々、今月の終わりに萩尾望都の展示があります。彼女を知っていますか？ものすごく重要な少女漫画家です。彼女の原画展が今月末に大牟田で開催されます。こういうものには絶対に足を運んだ方がいいです、すごく勉強になりますから。北九州市漫画ミュージアムや、合志マンガミュージアムもありますしね。君はこれが好きだからこれを見るけれど、時にはこっちやあっちにも目を向けてみるべきです。常に視野を広く持って、できるだけ多くの多様なものを取り入れるようにしてください。アニメばかり見るんじゃなくてね。映画を観たり、あらゆるジャンルの映画を観

て、あらゆる本を読んで、あらゆるコミックを読んでください。アメリカのコミック、ヨーロッパのコミック、何でもです。そうすれば、「これが好き、あれが好き」という感覚がより研ぎ澄まされていきます。そうして自分のスタイルが強くなっていくんです。他の誰とも違う自分だけのオリジナリティを見つけなければいけませんからね。違いを生み出す方法はたくさんあります。例えば、僕はいつも時間を守りますが、それがプロフェッショナルであるということです。世の中には、絵がめちゃくちゃ上手くてもプロ意識がない人がたくさんいます。もし僕が選ぶとしたら誰を選ぶか？僕は仕事を時間通りに終わらせてくれる人を選びます。たとえば「この人はすごく上手だけど、嫌な奴で、不親切だしフレンドリーじゃない、約束も守らない」となったら、僕はその人を使いません。どれだけ絵が上手くても関係ありません。だから、良い印象を与えるための方法はいくらでもあるんですよ。